

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inne podobieństwo przedstawił im mówiąc: Podobne jest — Królestwo — Niebios ziarnu gorczycy, które wzięwszy człowiek zasiał w — polu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład podał im mówiąc podobne jest Królestwo Niebios ziarnu gorczycy które wzięwszy człowiek zasiał na polu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przedłożył im też inną przypowieść, mówiąc: Królestwo Niebios podobne jest do ziarnka gorczycy,* ** które wziął człowiek i zasiał na swojej roli. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Inny przykład podał im mówiąc: Podobne jest królestwo niebios ziarnu gorczycy, które wzięwszy człowiek zasiał na polu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład podał im mówiąc podobne jest Królestwo Niebios ziarnu gorczycy które wzięwszy człowiek zasiał na polu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opowiedział im też taką przypowieść: Królestwo Niebios przypomina ziarenko gorczycy. Wziął je pewien człowiek i zasiał na swojej roli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podał im <i>też</i> inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek, wzięwszy, zasiał na swoim polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Insze podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wzięwszy człowiek, wsiał na roli swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Insze podobieństwo powiedział im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wzięwszy człowiek, wsiał na rolę swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedłożył im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziął i posiał na swej roli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inne podobieństwo podał im, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do ziarnka gorczycznego, które wzięwszy człowiek, zasiał na roli swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedział im też taką przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek zasiał na swoim polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział też inną przypowieść: „Królestwo niebieskie podobne jest do ziarna gorczycy, które pewien człowiek zasiał na polu.

¹⁾ Znaczenie Podobieństwa o ziarnie gorczycznym: Panowanie Boże w życiu ludzi miewa skromne początki, lecz triumfalny koniec.

²⁾ <x>470 13:24</x>; <x>470 13:33</x>; <x>490 17:6</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Inną przypowieść im przedstawił. Powiedział: „ Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziąwszy, posiał na swoim polu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inszą przypowieść przełożył im mówiąc: Podobne jest ono Królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek zasiał na swoim polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іншу притчу подав їм, кажучи: Царство Небесне подібне до зерна гірчиці, що його людина взяла та й посіяла на своїм полі;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Inne porównanie położył obok-przeciw im powiadając: Upodobniona jest wiadoma królewska władza niebios barwiącemu na szkarłat jądro z zewnątrz żółtej gorczycy, które chwyciwszy niewiadomy człowiek zasiał w polu swoim;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podał im inne podobieństwo, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do ziarna gorczycy, które człowiek wziął oraz zasiał na swojej roli;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im kolejną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak ziarnko gorczycy, które człowiek bierze i zasiewa na swoim polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podał im inny przykład, mówiąc: "Królestwo podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek wziął i zasiał na swoim polu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze inną przypowieść opowiedział im Jezus: — Królestwo niebieskie jest podobne do ziarna gorczycy, które rolnik zasiał na polu.